

## **Un libro bilingüe -guaraní-castellano- sobre hierbas medicinales elaborado colectivamente**

### **Autoras:**

Florencia Conde (UNNE-CONICET) condeflorencia17@hotmail.com

Eugenia Kusevitzky (UNNE) mariaeugek@gmail.com

Carolina Gandulfo (UNNE/ISJ) carogandulfo@yahoo.com.ar

Mabel Miranda (Escuela N° 784) dirmabelmiranda@gmail.com

Olga Soto (Escuela N° 175)

### **Instituciones con quienes se realiza el trabajo:**

Escuela primaria rural N° 784 “Héroe de Malvinas Ramón Cirilo Blanco”

Escuela primaria rural N° 784, Paraje Albardón Norte, San Luis del Palmar, Corrientes

Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Nordeste

CONICET

Instituto Superior San José, Corrientes.

Colectivo Syry Ediciones

### **Resumen**

En esta ponencia compartimos algunos aspectos del diseño y edición de un libro que publicamos recientemente. Se trata de un libro de producción colectiva (niñxs, maestrxs, pobladorxs rurales, investigadorxs, diseñadorxs) sobre las hierbas medicinales y sus usos, y tiene la particularidad de ser bilingüe (guaraní-castellano). Para su publicación constituimos un colectivo editorial que nos permitió sostener el trabajo colaborativo aún para las decisiones relativas a su publicación.

Corrientes, 25 de septiembre 2020

## **Introducción**

Desde el año 2015 se lleva a cabo un proceso de elaboración colectiva de materiales didácticos bilingües sobre las hierbas medicinales y sus usos en conjunto con dos escuelas primarias rurales de la provincia de Corrientes. En el año 2016 desarrollamos un primer proyecto de extensión en el marco de un programa de la Universidad llamado “UNNE en el Medio” que abarcó la etapa de elaboración y prueba de materiales. En el año 2019 en el marco de un segundo proyecto dimos continuidad a dicho proceso, focalizando en las instancias de diseño, edición, impresión y prueba de materiales impresos en las escuelas. Finalmente a principios de este año hemos publicado un libro llamado **“Las hierbas medicinales de mi paraje. Pohã Ka´a”**

Este proyecto se enmarca en el trabajo sostenido de 15 años en contextos bilingües, guaraní-castellano, con base en la cátedra Antropología Social y Cultural del Departamento de Ciencias de la Educación de la UNNE, se desarrolla investigación y extensión de manera articulada. La particularidad de este proyecto es que el contenido de los materiales fue producido a partir de una investigación que involucró a niñas y maestras de dos escuelas rurales como productores del conocimiento sobre los usos de las hierbas medicinales en sus parajes (2015-2016). En este caso, estamos llevando adelante un trabajo de “diseño gráfico colaborativo” para la edición de los materiales.

El propósito de la publicación de estos materiales didácticos bilingües para las escuelas primarias responden a nuestros intereses de visibilizar y revalorizar los saberes locales (Gasché, 2010), involucrar a los niñas como productores de conocimiento legítimo (Podestá Siri, 2008; Gandulfo, 2016) e incorporar la lengua guaraní en su variedad correntina en materiales destinados a la enseñanza escolar. A su vez, pensamos en un impacto potencial, la búsqueda de difundir la experiencia y los materiales, a otras escuelas de nuestra provincia, y a su vez, aportando a la discusión y construcción de una Educación Intercultural Bilingüe para Corrientes.

En esta presentación compartimos en particular el trabajo de la etapa de diseño, edición y evaluación de los materiales elaborados hasta el momento, haciendo foco en la propuesta colaborativa de diseño gráfico, iniciada a partir de la incorporación de dos diseñadores al equipo. Esto supuso instancias de encuentro y discusión para que en esta etapa también se sostenga el trabajo colaborativo con todos los actores involucrados.

## **Trabajo en colaboración**

Teniendo en cuenta que se intentó producir un material contextualizado y que permita a los niñas la identificación con “sus” materiales didácticos, enmarcamos la propuesta en un enfoque de trabajo en colaboración, donde la participación de las niñas y maestras como parte del equipo es central.

Esta propuesta surge inicialmente como proyecto interinstitucional entre ambas escuelas y el equipo de la universidad. En una primera etapa (2015) se desarrollaron las siguientes actividades: elaboración y presentación del proyecto en las dos comunidades; talleres de entrenamiento de observación y entrevista; trabajo de campo: entrevistas a cargo de las niñas a vecinas de los parajes, registro de observación de los escenarios en se ubican las plantas o hierbas medicinales, talleres de intercambio entre vecinas en el marco de jornadas comunitarias en cada escuela. En el año 2016, se realizaron tareas de sistematización de la información, reuniones de intercambio entre los equipos de ambas escuelas, reuniones con especialistas de biología para revisión/clasificación del contenido, elaboración por parte de las maestras de versiones borradores de los materiales didácticos, talleres de prueba de los materiales en el aula y reuniones de evaluación con maestras sobre la primera implementación del material. (Más detalles de este proyecto ver en Conde y

Gandulfo, 2018)

La propuesta actual abarca la etapa de edición de los materiales. En esta etapa se incorporaron al equipo UNNE dos diseñadores gráficos de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo, con quienes en un primer momento nos reunimos para reconstruir el recorrido realizado los años anteriores y los modos de llevar adelante la nueva etapa. Realizamos diferentes actividades: revisión del contenido de los materiales; fotografiamos las hierbas medicinales que se mencionan en los resultados de la investigación con lxs alumnxs y tutores; visita de lxs diseñadores gráficos a ambas escuelas para la selección de hierbas y escaneado de las mismas junto con lxs alumnxs; reuniones de intercambio con las directoras y maestras de ambas escuelas para tomar decisiones respecto a la propuesta de diseño, o sobre el modo de incorporar los usos lingüísticos del guaraní y el castellano en el material; consulta a especialistas sobre la escritura y ortografía en guaraní. Durante el año 2018, logramos publicar tres pósters, uno de ellxs organizado a partir de una planta, el otro a partir de una dolencia muy común y finalmente uno que incorpora el guaraní. Los mismos fueron presentados en ambas escuelas a alumnos, docentes y comunidad.

### **Nuevas prácticas colaborativas del diseño gráfico y social**

El proceso de construcción gráfica para los materiales didácticos fue participativo desde sus primeras instancias. Partimos en reuniones con las maestras e investigadoras, quienes nos brindaron bocetos elaborados a partir de materiales probados con anterioridad en las aulas. Los mismos recuperaban partes de las plantas y elementos de la naturaleza en guaraní, y fueron el puntapié inicial para maquetar y visualizar pósters, primeras piezas que presentaríamos a fines del año 2018.

El desafío como comunicadorxs visuales fue encontrar la técnica que permita el trabajo colectivo y la participación grupal de niñxs, familias y maestras en la construcción de los recursos gráficos para la producción de materiales, al mismo tiempo que nos permita como diseñadores mantener *lo propio (principios)* sin mayores alteraciones ni manipulaciones. Es decir que al ver los resultados se identifiquen y quede en evidencia el proceso compartido. Como recursos gráficos entendemos en esta primera instancia todos aquellos elementos que componen piezas de comunicación, imágenes, textos, formas.

En este proceso fueron claves nuestros intereses de investigación y experimentación en nuestro campo, trabajar con proyectos que involucran lenguas indígenas, estudio del guaraní, participación en mesas de diseño colaborativo con artesanas y actores/as sociales.

Teniendo en cuenta el tema de la investigación (*hierbas medicinales*) y habiendo buscado referencias sobre aplicaciones, encontramos la ilustración científica y la fotografía como recursos repetidos en estas piezas “infográficas”. Decidimos trabajar con el escaneado de las hierbas en los parajes y escuelas, teniendo en cuenta, primero, el entorno y el contacto directo que tienen lxs niñxs con la naturaleza, y segundo, que las maestras ya usaban directamente las plantas reales como recursos didácticos en los materiales de prueba que elaboraron.

Nuestras imágenes serían el resultado del intercambio, del trabajo de campo, de la recolección colectiva, y de un aprendizaje compartido, donde lxs niñxs podrían ver en el momento como “conseguíamos” y “digitalizábamos” la hierba que un rato antes había sido encontrada. Al mismo tiempo que la representación sería real e inequívoca para el posterior uso e identificación.

Posteriormente editamos los textos que se habían escrito sobre dolencias, enfermedades y propiedades de las hierbas medicinales, y teniendo en cuenta características físicas de sus escuelas (como color de las paredes e iluminación) y nuestrxs usuarixs (niñxs), elegimos paletas contrastantes, colores llamativos que respondan a este universo, que lejos de lo minimalista, transmite sencillez, cuidado, simplicidad y utilidad.

Tipográficamente nuestras elecciones no quedaron ajenas a estas constancias, buscamos familias tipográficas que contengan todas las letras del alfabeto guaraní como base y que sean legibles. Decidimos poner en uso y a prueba la fuente *Irũmi* (Kuzevitzky, 2017), cuyo diseño tuvo el objetivo justamente de representar la lengua guaraní para transmitir la escritura a ññxs.

El interés en construir nuevas prácticas en el diseño busca aportar y producir para y por nosotrxs mismxs. Trabajo en el que nuestros roles como diseñadorxs no son ajenos, ni están aislados, de quienes utilizan y producen el conocimiento. Por el contrario, se refuerza nuestro compromiso de respetar formas, lugares, tiempos y modos diferentes. Apelamos a estas prácticas, confiando en las experiencias de quienes comparten nuestros proyectos y mediante estas transformar los procesos de producción del contenido. Todos estos aspectos podrán ser evaluados y repensados una vez que podamos hacer el seguimiento de los usos de los materiales en los contextos escolares y comunitarios.

### **El libro empezó a hacer su camino en contexto de “pandemia”.**

A fines del 2019 comenzamos el trabajo de edición de un pequeño libro que se llama “Las hierbas medicinales de mi paraje. Pohã Ka’a”. Publicamos una primera tirada de 70 ejemplares en enero de este año, y luego en situación de ASPO, en junio, logramos reimprimir 500 ejemplares más.

Con el propósito de ser editoras de nuestro libro, organizamos un Colectivo Editorial y con un financiamiento de la Universidad primero y otro privado después, hemos podido desarrollar la experiencia de editar, y de esta forma tomar decisiones también en relación con el formato, tipo de hoja, diseño editorial, etc.

El libro fue presentado en la Feria Provincial del Libro de Corrientes y con ese propósito filmamos unos videos para dar a conocer como fue el proceso de elaboración. Los dejamos aquí para cerrar esta ponencia:

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLzywmyUPtURxXLUDePZTG3b3m83RXzIo6>





## Bibliografía

- \*Conde, M. Florencia & Gandulfo, Carolina (2018) “Nuevos usos y significaciones del guaraní en un proyecto de elaboración de materiales didácticos en Corrientes”. *Revista La Rivada Investigaciones en Ciencias Sociales*. N° 10
- \*Gandulfo, Carolina (2016). “Hablan poco guaraní, saben mucho. Una investigación en colaboración con niños y maestros en un contexto bilingüe de Corrientes”, Argentina. *Signo y Seña*, N° 29.
- \*Gasché, Jorge (2010) “Qué son ‘saberes’ o ‘conocimientos’ indígenas, y qué hay que entender por ‘diálogo’? En: Pérez Catalina y Juan A. Echeverri (eds) *Memorias Primer encuentro amazónico de experiencias de diálogo de saberes*: Leticia 10 al 12 de noviembre de 2008. Editorial Universidad Nacional de Colombia Sede Amazonia.
- \*Podestá Siri, Rossana y niñas y niños nahuas y de la ciudad (2008) *Encuentro de Miradas. El territorio visto por diversos autores*. México: Coordinación General de Investigación Intercultural – Secretaría de Educación Pública.

## Tipografías

- \*Kusevizky, Eugenia (2017) *Irũmi*. Fuente tipográfica diseñada en Corrientes para acompañar la escritura del guaraní en las escuelas.

## CV DE PARTICIPANTES

**Florencia Conde** – Profesora en Ciencias de la Educación (UNNE), Becaria Doctoral (UNNE - CONICET). Doctoranda del Programa de Postgrado en Antropología Social de la UNaM. Su tema de investigación refiere a las relaciones entre los saberes comunitarios/locales y los conocimientos escolares en contextos bilingües -guaraní y castellano-.

**Maria Eugenia Kusevitzky** - Diseñadora gráfica egresada de la UNNE. Desarrolla prácticas de diseño gráfico colaborativo en diferentes colectivos de artesanas y proyectos de investigación. Trabaja en la difusión y la recuperación de oficios y prácticas comunitarias.

**Carolina Gandulfo** - Doctora en Antropología Social (UBA) investigadora del Instituto Superior San José y de la UNNE, hace veinte años trabaja en investigación sobre los usos y sentidos del guaraní y castellano en Corrientes, en articulación con escuelas y comunidades rurales en contextos bilingües guaraní castellano.

**Mabel Miranda** - Profesora de Educación Primaria y Especialista en Análisis Institucional (Untref) Es directora de la Escuela primaria rural N° 784 “Héroe de Malvinas Ramón Cirilo Blanco”, Paraje Rural Arroyo Pontón, San Luis del Palmar, Corrientes. Se especializó en gestionar proyectos de investigación comunitaria con la participación de niños, maestras y tutores en las escuelas bajo su dirección.

**Olga Soto** - Profesora de Educación Primaria. Es la directora de la Escuela primaria rural N° 175, Paraje Rural Albardón Norte, San Luis del Palmar, Corrientes. Desde principios del año 2000 desarrolla actividades de investigación sobre el uso del guaraní en la enseñanza y en particular se especializó en la alfabetización inicial de niños bilingües guaraní – castellano.